

INESPANHISH: The Spanish Language Subtitling Specialists

Are you looking for the best compromise between quality and price?
Inespanish is the professional solution to your next multimedia project.

ABOUT US

We are a translation company based in Buenos Aires, Argentina serving businesses throughout the world.

At Inespanish we are dedicated to translating and localizing your media content for Latin American markets. We specialize in subtitling, dubbing, voice-overs, transcription, editing, proofreading and other linguistics services for the entertainment and advertisement industry.

Inespanish offers the expertise of native translators graduated in Languages and Literature from prestigious universities around the world, combined with the simplicity and security of dealing with an in-country company.

For 15 years now, we have been providing language services for various TV networks and cinema studios in the U.S.

WHY CHOOSE US?

PROFESSIONALISM

One of the keys of our company is the excellence and professionalism of its translators. Our translators are graduated in the field of languages and translations and are experts with more than 15 years of experience in the field of entertainment translations. Needless to say, we guarantee a very high quality work. We have been translating a wide range of media products for a large number of clients from diverse TV networks and cinema studios around the world.

FAST TURNAROUND

One of the important keys to our success has been the fast turnaround of our work. In the entertainment industry, deadlines are tight, delivery terms are often impossible to fulfill by larger or not specialized or experienced translation agencies. At Inespanish we understand the need for fast and accurate translations. We also have the staff and resources to accommodate your rush projects.

CULTURAL ADAPTATION

In our globalized work it is increasingly important to count with translators trained not only in the subtleties of the target and original languages, but also in the cultural adaptation of contents. Since we are located in Buenos Aires, Argentina, we have the advantage of working directly with native Latin American speakers and professionals. In the past, our company was located in California, but the recent changes of the US economy forced us to relocate in Argentina, the native country of our translators.

TECHNOLOGY AND RESOURCES

We count with all kind of sources for audio and video, in all formats. We only ask you to send us the tape and script in the source language in any format. In case you do not have the script, we can provide the transcriptions as well as the translation of the dialogue text for subtitling, dubbing and lip-synch or voice over. Our top-notch and specialized translators take advantage of extensive bibliographical resources, in house glossaries, dictionaries and the Internet. Memory tools and translation software, such as Trados, SDLX, Wordfast or Star Transit greatly assist them for consistency and accuracy of the vocabulary selection. We deliver projects in any format, including Word, Excel, Power Point, Adobe Acrobat, HTML, etc.

SERVICES:

TRANSLATION, SUBTITLING, DUBBING, VOICE-OVER, ADR, PROOFREADING, EDITING.

We are experts in English to neutral Spanish translations with more than 15 years of experience in media (cinema and TV) projects. We also translate from the Italian and Portuguese into Spanish, and Spanish into English.

SUBTITLING, DUBBING AND VOICE OVER

We specialize in subtitling and dubbing for feature films, TV serials, TV shows, documentaries and learning materials.

We can quickly prepare your scripts from audiotape, videotape or printed material. We are the leaders in quality, efficiency and competitive pricing. Subtitling is the process of providing synchronised captions for film and television dialogue; while dubbing refers to any technique of covering the original voice in an audio-visual production by another voice.

“Dubbing or looping is the process of recording or replacing voices for a motion picture. The term is most commonly used in reference to voices recorded that do not belong to the original actors and speak in a different language from the one in which the actor is speaking. "Dubbing" can also be used to describe the process of re-recording lines by the actor who originally spoke them. This process is technically known as automated dialogue replacement, or ADR”. ([http://en.wikipedia.org/wiki/Dubbing_\(filmmaking\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Dubbing_(filmmaking)))

“The term voice-over refers to a production technique where a disembodied voice is broadcast live or pre-recorded in radio, television, film and theater. The voice-over may be spoken by someone who also appears on-screen in other segments or it may be performed by a specialist voice actor. Voice-over is also commonly referred to as "off camera" commentary.

The term voice-over can also refer to the actual voice actor who performed the recording. The terms voice actor, narrator, voice artist, announcer are all similarly used.” (<http://en.wikipedia.org/wiki/Voice-over>)

Automated dialogue replacement or Additional dialogue recording (ADR) is a film sound technique involving the re-recording of dialogue after photography, also known as "looping" or a looping session.

([http://en.wikipedia.org/wiki/Dubbing_\(filmmaking\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Dubbing_(filmmaking)))

PROOFREADING AND EDITING

We believe that the proofreading and editing are parts of the translation process and consequently we do not charge additional rates for this type of service. We also offer Spanish proofreading and editing services for translations already done by other source.

CLIENTS:

Inespanish has a wide range of clients from major film studios and to TV networks.

These are some of our clients...

UNIVERSAL STUDIOS
PARAMOUNT PICTURES
20TH CENTURY FOX
WALT DISNEY PICTURES
THE DISNEY CHANNEL
MIRAMAX HOME ENTERTAINMENT
TOUCHSTONE TELEVISION
SPEED CHANNEL
NATIONAL GEOGRAPHIC
ABC TELEVISION
FOCUS FEATURES
LIONS GATE HOME ENTERTAINMENT
BUENA VISTA HOME ENTERTAINMENT
TRAVEL CHANNEL
DIMENSION FILMS
CINERAMA
COLUMBIA PICTURES
WARNER BROTHERS PICTURES

RATES

We offer the best rates for premium quality and we use a flexible charging policy.

Our rates depend on quantity and delivery time. For example, we offer great deals and discounts to translate entire seasons of TV serials.

All our translations are manual, and I only use TRADOS 7 when applicable. (WorkSpace, Translator's Workbench, MultiTerm, TagEditor, WinAlign, T-Window for PowerPoint y T-Window Collection).

The following are our rates:

English to Spanish: U\$ 0,07 for new word

Spanish to English: U\$ 0,07 for new word

Italian or Portuguese to Spanish: U\$ 0,07 for new word

Italian or Portuguese to English: U\$ 0,07 for new word

Trados Rates:

100% Match 30% of rate

85-99% Match 60% of rate

85% and below: Full price

Request a free, no-obligation quote today at our mail: info@inespanish.com.

LIST OF FILMS AND TV SHOWS AND SERIALS TRANSLATED:

List of the recent feature films translated.

English into Spanish:

Hairspray.
The Bourne Identity.
Gangs of New York.
The Incredibles
My Best Friend's Wedding.
The Nutty Professor.
Cars.
Chicken Little.
The Hollow Man
Rollerball.
Dirty Laundry
Pirate's of the Caribbean. Dead Man Chest.
Crocodile Hunter.
2 Fast 2 Furious.
The Empire Strikes Back. Star Wars. Episode V.
Dark Water.
Universal Soldier.
Scary Movie IV.
The Pink Panther.
Sleeping Beauty.
Grendel.
Walking Tall.
Species III.
Species IV
The Ground Truth.
The Lookout.
Madea's Family Reunion.
The Door in The Floor.
Benji Returns.
Amityville Horror.
Herbie Fully Loaded.
The Greatest Game Ever Played.
Revenge of the Nerds IV.
Unspeakable.
RFK.
Call Me, The Heidi Fleiss Story.
Kung Fu Monk.

Annapolis.
Bait.
Multiplicity.
Highlander II.
Fist of the Red Dragon. Heroes Among Heroes.
Iron Monkey II.
Matt Hoffman.
The Bone Collector.
Anonymous Rex.
Incident at Loch Ness.
Elementality.
Bram Stoker's Dracula.
Songs of Praise.
Pretty Poison.
To Walk Again.
A Child is Missing.
4th Floor.
Black Sheep.
Taking of Pelham 1 2 3.
The Who.
Dracula, Dead and Loving it.
Attila the Hun.
Diary of a Hitman.
Suzanne's Diary for Nicholas.
Midnight Run.
Guinevere.
Sky High.
Operation Delta Force.
Hi Honey, I Am Dead.
Operation Delta Force V.
Out Cold.
Crazy/Beautiful.

Portuguese into Spanish:

Central Station.
O Caminho das Nuvens.
Sexo, Amor e Traição.
O Coronel e o Lobisomem .
Fica comigo esta noite.

List of TV serials translated.

- English into Spanish.

Heroes.
Shark.
Brothers and Sisters.
The Loop.
Reno 911.
Psyched.
Monk.
Help Me Help You.
Ally McBeal.
Crossing Jordan.
4400.
Law and Order. Special Victim's Unit.
Family Guy.
American Dad.
Malcolm in the Middle.
Futurama.
Boston Legal.
House M.D.
The Loop.
Drive.
Living with Fran.
Missing.
Brotherhood.
Point Pleasant.
Monk.
Orange County
Ultimate Fighter I and II.
WWE Velocity.
My Name is Earl.
Family Business.
Rescue Me.
Simple Life.
American Thunder.
Vanished.
G String Divas.
Car Crazy Katie..
The Simpsons.
Cities of the World Cup.

Nice Girls Don't Get the Corner Office.
Emma: A to Z of American Sex.
Outbreak Investigation.
Tunningmania. TV Series.
Costa del Sex.
Standard Snowboard.
Snowboarding. Matt Hoffman.
Props Megatour. Snowboarding.
Props Road Fools.
Surfing.
Toronto BMX 25.
FIM. Motocross Great Britain.
The Eddie. Surfing.
Burning the Map.
National Geographic. Mountains of Maya
Family Business.
National Geographic. In the Womb.
The Who. Concert.
Adopted. TV Pilot.
Don't ask. TV Pilot.
IROC. Car Racing.
Touring Car Series.
National Geographic. Who's Afraid of Designer Babies.
National Geographic. Wild Sex
Macho Males.
North Shore.
Touching Evil.
Trading Spouses.
American Thunder.
Sin Cities.
Arrested Development.
Hollywood One on One.
The Directors.
Pepper Denis
WWE Velocity.
Monster Jam.

List of recent TV shows translated. - English into Spanish.

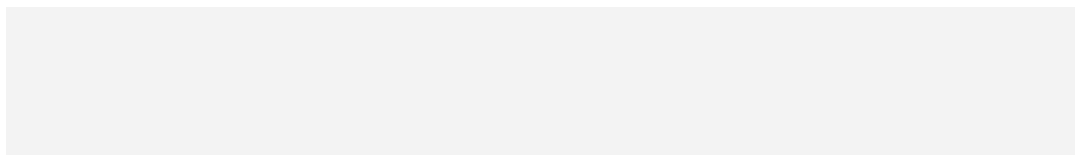
Oscar Fashion Wrap.
National Geographic Promos.
National Geographic. Totally Wild .
National Geographic. Taboo..
National Geographic. Alexander the Great.
National Geographic. Lost kingdoms of the Maya.
National Geographic. Built for the Kill. Birds of Prey.
Nat Geo's Most Amazing Moments.
Robie Williams Concert.
Paul McCartney Life at the Cavern.
Standard Snowboard. Snowboarding.w/Matt Hoffman.
Props Megatour. Snowboarding.
Props Road Fools.
Surfing.
Toronto BMX 25.
Playmakers.
Men and Motors. TV Show.
Reflections... Surfing.
Ram Rangopal Reporter.
Hugh Riminton.
Mobisodes. Short Films to show in Cellular Phones.

Some TV serials translated from Spanish into English.

Reto Final. Soccer.
Living with Fran. Transcription and Translation.
Brasil 2003. Serial.
Billboard Awards. Transcription and Translation.
Copa América.. Transcription and translation.
Proyecto 48. Serial show for Latin American TV.
España Viva. Transcription in Spanish.

Some TV serials translated from Portuguese into Spanish

ECW. Sports. TV Series.
Atika Schubert. Reporter Tsunami. Text Translation.
Tom Ze Concert.
Ilha da Sedução.



MY CURRICULUM VITAE

María Inés Mercado

PhD in Spanish and Portuguese. (USA)

Professor of Spanish, Literature and Latin. (Argentina)

Translator of English, Portuguese and Italian to Spanish, Spanish, Portuguese and Italian to English.

info@inespanish.com

Native Language: Spanish.

Target Languages: English and Spanish.

Source Languages: English (American and British), Italian, Portuguese, Spanish, and Portuguese.

Services: Translation, Subtitling, Dubbing, Interpretation Services, Editing, Proofreading, Copywriting, and Teaching.

Specializations: Media/Broadcasting, Advertisement, Marketing, Architecture, Arts, Communications, Education, Training, Song lyrics, Poetry, Film, Theatre, History, Journalism, Press, Literature, Publishing, Social Sciences.

EDUCATION

Credentials upon request.

- 2004. PhD in Latin American Literature Specialization: 20th. Century Spanish American Narrative. Minor in XX Century Spanish American Poetry. University of California, Irvine.
- 2001. Master of Arts in Spanish and Portuguese. University of California, Irvine.
- 1994-1998. Bachelor of Arts in Spanish. California State University, Northridge.
- 1985-1989. Professorship in Castilian Language, Literature and Latin. National Superior Institute of the Professorship. Argentina.
- 1989-1993. Upper division studies at National University of Rosario, Argentina. Journalism, Literature, Arts and Humanities.

WORK EXPERIENCE

- 1997-2008. PuzzleMinds, Inc. Translation of scripts for feature films, TV movies, documentaries, etc. Languages: English, Portuguese and Italian into Spanish. Spanish into English. British English. Cultural adaptation. Transcription. Dubbing. Subtitling.
<http://www.puzzlecorp.com/>
- 1997-2008. Translation of scripts for feature films for Soundchef. Post-Production House. Los Angeles, California.
<http://www.soundchef.net/>
- 1995 – 1999 GM Studios, Woodland Hills, CA. Translation of scripts for feature films, TV movies, documentaries, etc. Languages: English into Spanish. Adaptation. Lip-sync. Transcription. Dubbing.

- 1990-2008. Several literary translations for academic journals. Spanish, Italian and Portuguese into English, English into Spanish.
- 1990 – 2008 Technical translations. Manuals, brochures, etc. Spanish, Italian and Portuguese into English, English into Spanish.

RESEARCH INTERESTS

Latin American poetry and narrative of the 20th century; Southern Cone literature (Argentina, Chile, Uruguay); Latin American Cinema. Critical Theory. Women Studies.

TEACHING EXPERIENCE

- 1999-2005 Teaching Assistantship at University of California, Irvine. Fully responsible for one lower division language class each term. Levels taught: Spanish 1 A, B, C, 2 A, B, C, Spanish 10 A (Advanced Composition. Introduction to Literature), Spanish 15 (Advanced Conversation).
- 1989-1993 Taught Spanish language and Literature at several High Schools in Rosario, Argentina. Credentials upon request.

AWARDS

- UCI Regent's Tuition Fellowship. Winter 2004.
- Humanities Research Grant 2003.
- Best Essay Award 2003.
- UCI Chancellor Fellowship, Spring 2003.
- UCI Regent's Tuition Fellowship. Winter 2003.
- UCI Chancellor Fellowship, Spring 2002.
- UCI Chancellor Fellowship, Spring, Fall 2001 and Winter 2002.
- UCI Regent's Fellowship, academic year 1998-1999
- First Place in the Student Research Symposium. Oral Presentation "Luisa Valenzuela: The Fracture of the Patriarchal Discourse." Spring 1997. CSUN.

SOFTWARE TOOLS

Macintosh, PC. Excel, SDLX, Adobe Acrobat Professional, Adobe Photoshop, Corel Draw, Corel WordPerfect , Trados, Macromedia Flash, Macromedia Fireworks, Macromedia Dreamweaver, Macromedia Freehand, Microsoft Office , WordFast, and Microsoft Works

Excellent knowledge of Windows (3.xx/95/98/NT/2000/XP), OS/2, Word 6.0, 7.0, 8.0, 2000 y XP, WordPerfect and Web Design programs.

TRADOS 7 (WorkSpace, Translator's Workbench, MultiTerm, TagEditor, WinAlign, T-Window for PowerPoint and T-Window Collection). Credentials upon request..

LANGUAGES

Native speaker of Spanish. English. Italian. Portuguese.

MI CURRICULUM VITAE

María Inés Mercado

Doctorada en Literatura Hispanoamericana.

Profesora de Castellano, Literatura y Latín.

Traductora y revisora de español-inglés, inglés-español, portugués-inglés; italiano-inglés, italiano-español.

Lugar de nacimiento: Argentina

info@inespanish.com

FORMACIÓN ACADÉMICA

(Certificados analíticos disponibles)

- 2004. PhD. Doctorado en Literatura Hispanoamericana. Especialización: Narrativa Hispanoamericana del siglo XX. Segunda especialización: Poesía hispanoamericana del siglo XX. Universidad de California, Irvine.
- 2001. Master of Arts. Maestría en Español y Portugués. Universidad de California, Irvine.
- 1994-1998. Bachelor of Arts in Spanish. Licenciatura en Español. California State University, Northridge. Universidad del Estado de California, Northridge.
- 1989- 1993. Estudios de Comunicación Social y Letras en la Universidad Nacional de Rosario. Argentina.
- 1989. Profesorado de Castellano, Literatura y Latín. Instituto Nacional Superior del Profesorado. Rosario. Argentina.

EXPERIENCIA LABORAL

- 1989 hasta 1993: Profesora de Castellano y Literatura. Escuela Nacional No. 1. Horario Completo. Rosario. Argentina.
- 1993 hasta 1998 Traductora Español-Inglés, Inglés-Español, Italiano-Español para GM Studios. Estudio de Post-Producción. Los Angeles.
- 1993 hasta 1998 Traductora Español-Inglés para AllPost Studios. Estudio de Post-Producción. Los Angeles.
- 1998-2005 : Profesora de Español como Segundo Idioma y literatura Española e Hispanoamericana en la Universidad de California, Irvine. Todos los niveles.
- 2004-2008 Traductora para Soundchef. Estudio de Post-Producción. Los Angeles, California. <http://www.soundchef.net/>
- 1997-2008 Traductora para PuzzleMinds, Inc. Estudio de Post-Producción . Los Angeles, California. <http://www.puzzlecorp.com/>

PREMIOS

- UCI Regent's Tuition Fellowship. (Beca de Matrícula del Decano General). Invierno 2004.
- UCI Humanities Research Grant. (Beca de Investigación del Departamento de Humanidades). 2003.
- UCI Humanities Summer Research Grant. (Beca de Investigación de Verano del Departamento de Humanidades). Verano 2003.
- UCI Premio al Mejor Ensayo 2003.
- UCI Chancellor Fellowship. (Beca del Rector). Primavera 2003.
- UCI Regent's Tuition Fellowship. (Beca de Matrícula del Decano General). Invierno 2003.
- UCI Chancellor Fellowship. (Beca del Rector). Primavera 2002.
- UCI Chancellor Fellowship. (Beca del Rector). Primavera, Otoño 2001 e Invierno 2002.
- UCI Regent's Fellowship (Beca de Matrícula del Decano General). Año académico 1998-1999.
- Primer lugar en el Simposio de investigación estudiantil. Presentación oral: "Luisa Valenzuela: The Fracture of the Patriarchal Discourse." Primavera 1997. California State University, Northridge.

CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

Muy buenos conocimientos de Windows (3.xx/95/98/NT/2000/XP), OS/2, Word 6.0, 7.0, 8.0, 2000 y XP, WordPerfect y programas de comunicaciones y diseño de páginas web.

Macintosh, PC. Excel, SDLX, Adobe Acrobat Professional, Adobe Photoshop, Corel Draw, Corel, Trados, Macromedia Flash, Macromedia Fireworks, Macromedia Dreamweaver, Macromedia Freehand, Microsoft Office , WordFast, and Microsoft Works

Curso práctico de TRADOS 7 (WorkSpace, Translator's Workbench, MultiTerm, TagEditor, WinAlign, T-Window for PowerPoint y T-Window Collection)», impartido por el Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires. Certificado disponible.

IDIOMAS

Español. Lengua materna. Inglés. Excelente nivel. Cursos generales y de literatura cursados en lengua inglesa en las Universidades de los EE.UU. que figuran en este CV. Portugués. Italiano.

CONTACT US

María Inés Mercado
PhD in Spanish American Literature. UCI
Buenos Aires, ARGENTINA.
info@inespanish.com
Skype: inesmercado